

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alvedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA) Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIEDADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA

CARLOS HERNÁNDEZ SACRISTÁN
Universitat de València

INTRODUCCIÓN: *TELOS* TRADUCTOLÓGICO Y TRADUCTOR

Es ya un lugar común referir a la actividad traductológica (donde incluimos también aquí la interpretación) como actividad que implica una labor de mediación intercultural, lo que lógicamente deriva de la asunción previa según la cual el decir y los textos son, aparte de productos lingüísticos, acciones sociales y prácticas o hechos culturales. Nuestra intención en lo que sigue es referirnos a una serie de dimensiones o aspectos en los que se concreta esta relación entre traducción y mediación intercultural. Como ya he formulado en otros lugares (Hernández Sacristán 2003, 2008), hablar de la traducción es destacar antes de nada la figura del traductor, factor necesariamente implicado en los procesos de mediación interlingüística e intercultural, pero que, paradójicamente, se ha encontrado ausente en el escenario de la reflexión teórica hasta muy recientemente. Consideramos en este sentido de gran interés la propuesta de Chesterman (2009) que bajo el significativo título de “The Name and Nature of Translator Studies”¹ nos ofrece los diferentes roles de este actor y alude, por otra parte, también aquí a la noción de *telos* traductológico, previamente considerada en Chesterman (2008). La noción de *telos*, que remonta a la filosofía estoica, no es fácil de definir, pero capta de alguna manera el sentido último que todo sujeto asocia a su acción, más allá del *skopos* o finalidad inmediata.

En otro tiempo la referencia al *telos* traductológico podía llegar a ser explícita cuando toda traducción, como toda contribución a la transmisión del saber, obedecía a un plan universal de lo humano trazado por la divinidad². El *telos* puede no estar definido de manera tan explícita y corresponder a un sentido genérico vocacional respecto a una actividad. Nos referimos a la motivación última por la que, en definitiva, he elegido seguir estudios de traducción o prefiero traducir para ganarme la vida (contando con el hecho de que algún margen de elección nos quede). Forma parte en cualquier caso de la naturaleza propia de la acción humana el que el sujeto implicado en la misma la acompañe de un horizonte de sentido que la rebasa, incluso cuando la acción acabe siendo contradictoria respecto al objetivo último que mentalmente nos acompaña. Lo que afirmamos para toda acción humana en general es más claro aún para la acción que implica al lenguaje y a un decir concreto. Planteamos en definitiva ese efecto por el que la perspectiva individual anima o da vida al proceso o hecho cultural en el sentido en que lo planteaba Ortega

¹ Título réplica de la conocida aportación de Holmes (1978) “The Name and Nature of Translation Studies”.

² Cf. textos recogidos por Cartagena (2009) y comentarios sobre el tema en Hernández Sacristán (2012).

(1983). Desde nuestro punto de vista, la mediación intercultural define un aspecto de este *telos* traductológico al que nos referimos.

MEDIACIÓN INTERCULTURAL COMO ACTITUD NATURAL DE LA PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA

Lo que aquí afirmamos se inscribe desde el ‘origen’ en la práctica que podemos conocer como natural, no profesional, de la traducción, aquella en la que esta actividad se entiende básicamente en tanto que inscrita y articulada en el contexto propio de una conversación en la que interviene más de una lengua (Müller 1989). Pues bien, queda claro que en la actitud natural lo que de manera espontánea acaece es que para el sujeto que asume el rol de traductor cobra preeminencia, a la hora de dirimir posibles conflictos, una labor de mediación entre imágenes sociales o de mediación cultural sobre la simple y pura labor reproductora. Sucede, en realidad, que es la propia imagen social del traductor la que se pone en juego y, como sucede en otros muchos contextos, preservarla implica preservar la imagen social de los interlocutores, entre los que se realiza la labor de mediación. Las relaciones entre lenguaje e imagen social, entre lenguaje y poder social, se dan ciertamente desde el origen, y de esta circunstancia no escapa por supuesto el traducir como un tipo particular de decir. De manera que, como ya señalaban Harris and Sherwood (1978), son de esperar soluciones como la que refleja este intercambio donde BS, una adolescente de 12 años, media entre su padre, italiano, y otro adulto angloparlante (Harris and Sherwood 1978: 157):

Father to BS: “Digli che è un imbecille!” (Tell him he’s a nitwit).

BS to 3rd party: “My father won’t accept your offer”.

Father angrily in Italian: “Why didn’t you tell him what I told you?”

A la actitud natural le cuesta mucho asumir el rol de puro y simple reproductor de un insulto. Claro que ello puede comportar sesgos interpretativos, como el que denuncia el padre de la mediadora en el breve intercambio citado, o malentendidos de mayor trascendencia. Nos preguntamos, en este contexto, hasta qué punto la profesionalización de la práctica traductora permite deslindar con claridad la función de simple reproducción textual de la función de mediación interlingüística e intercultural. Deslindar estas funciones es un objetivo que puede considerarse como algo razonable, pero esta labor de deslinde no siempre será fácil. El cumplimiento ‘ideal’ de estas dos funciones puede generar contradicción entre las mismas: no podemos pedir, por un lado, neutralidad y despersonalización en el proceso de traducción y, por otro, soluciones creativas y estratégicas, que, a nuestro entender, no pueden darse al margen de una implicación subjetiva del individuo traductor.

IMPLICACIONES DEONTOLÓGICAS

Abundando en esta última idea, añadiremos ahora que “fidelidad” “imparcialidad” o “neutralidad” del mediador comunicativo, aunque objetivos razonables no dejan de ser conceptos discutibles. ¿Con qué cuota ‘razonable’ de imprecisión debemos contar? Todo uso del lenguaje implica por necesidad una toma de perspectiva sobre los hechos a los que se refiere, toma de perspectiva con la que necesariamente tenemos que contar y no

sencillamente negar o escamotear con declaraciones que corresponden más a un desiderátum teórico que a una realidad comunicativa y social. Reconocer esta circunstancia resulta especialmente relevante en el caso del intérprete social o comunitario, en particular el que atiende a población inmigrante en contextos administrativos, judiciales o sanitarios, para quien la toma de perspectiva incluye no solo los hechos a los que se refieren los discursos, sino de forma crucial también las personas implicadas en los procesos comunicativos. Una perspectiva mínimamente crítica debe asumir márgenes razonables de incumplimiento para el imperativo deontológico de imparcialidad. No podemos limitarnos ya a enunciar con Longley (1984: 181): “Finally, it must be clearly stated that interpreters must remain impartial and must be seen to be impartial; if they are not, they will be trusted by neither the community nor the services”. Resulta más operativo contar con esos posibles márgenes de incumplimiento de un objetivo ideal, que sencillamente negar la existencia de los mismos. Véase al respecto la excelente aproximación crítica, o matizada, al concepto de imparcialidad para el mediador interlingüístico e intercultural en el ámbito sanitario que nos propone Sales Salvador (2014).

Tampoco, en parecido sentido, puede asumirse, sin más, el presupuesto de una distribución funcional de tareas. La diferenciación funcional entre las labores del mediador intercultural y del traductor o mediador lingüístico a la que se refería también Pat Longley, no sabemos hasta qué punto constituye un desiderátum razonable, pero en cualquier caso no parece un objetivo fácil de cumplir. Pat Longley admite, de hecho, tras diferenciar funciones, la posible doble cualificación:

Community interpreters should not be required to inform individual members of the community of their rights under the social system or to explain to the authorities the problems of adaptation of individuals to that system. These are tasks for “inter-cultural experts” with specialized training, who have made a study of both societies and who preferably speak both languages. The two groups are not mutually exclusive and indeed should work together, but community interpreters should be asked to perform the job of the “inter-cultural experts” only to the extent that their own limited knowledge of both societies and both languages qualifies them to do so (Longley 1984: 181).

Esta visión funcional de reparto de tareas, esta suerte de nuevo taylorismo en el ámbito de la producción intelectual o el trabajo social, tiene ciertamente amplios márgenes de incumplimiento con los que debemos contar. Desde luego, en el ámbito de producción intelectual o la gestión social es realmente complejo (e innecesario o, tal vez, hasta contraproducente) plantear un reparto especializado de tareas. Podemos realmente sorprendernos de la manera en que nos vemos obligados a definir los roles que la lógica del mercado impone sobre los titulados en diferentes disciplinas académicas. Respecto a los mediadores lingüísticos e interculturales, en particular, lo predominante es un desdibujamiento claro de roles y lo demandado es más el sujeto polivalente que, de repente, hace interpretación de *liaison* en un viaje con el que la empresa explora nuevos mercados, o corrige, en otro momento, texto en lengua extranjera.

La cuestión que en realidad planteamos es hasta qué punto *lo mejor puede ser enemigo de lo bueno*. Dónde la utopía deja de ser una guía rectora razonable para pasar a ser un obstáculo de la buena praxis o de la praxis contextualizada en el mundo real.

El concepto de transparencia de los procesos comunicativos es otro tipo de exigencia acrítica relacionada con la imparcialidad y con el reparto funcional de tareas, que preside también la actividad del traductor, pero que dista de poder reflejar un proceso genuino de comunicación intercultural. Transparencia es justamente un concepto rector que somete a crítica Byung-Chul Han poniéndolo en relación con la naturaleza misma de todo proceso comunicativo.

Quien refiere la transparencia tan solo a la corrupción y a la libertad de información desconoce su envergadura. La transparencia es una coacción sistémica que se apodera de todos los sucesos sociales y los somete a un profundo cambio [...]. La comunicación alcanza su máxima velocidad donde lo igual responde a lo igual, cuando tiene lugar una *reacción en cadena de igual*. La negatividad de lo otro y de lo extraño, o la resistencia de lo otro, perturba y retarda la lisa comunicación de lo igual. La transparencia estabiliza y acelera el sistema por el hecho de que elimina lo otro o lo extraño. Esta coacción sistémica convierte a la sociedad de la transparencia en una sociedad uniformada [...]

El lenguaje transparente es una lengua formal, puramente maquina, operacional, que carece de toda ambivalencia. Ya Humboldt señala la fundamental falta de transparencia inherente a toda lengua humana: “Al escuchar una palabra no hay dos personas que piensen exactamente lo mismo, y esta diferencia, por pequeña que sea, se extiende, como las ondas en el agua, por todo el conjunto de la lengua [...]. Por eso toda comprensión es al mismo tiempo una incompreensión; toda coincidencia en ideas o sentimientos una simultánea divergencia”. Aquel mundo que tan solo constara de informaciones, y cuya circulación no perturbada se llamara comunicación, sería igual que una máquina (Han 2013: 12-13).

La comunicación en general, pero más aun la que vehicula el proceso traductológico, no puede confundirse con un traslado que preserva identidades, sino como actividad interpretativa que construye o propone equivalencias en la diversidad e incluso –cabría formular– en la divergencia. El traductor asume al fin y al cabo el rol ambivalente de un *gatekeeper*, un guardabarreras, que modula y controla el flujo comunicativo proponiéndonos, a partir de lo que selecciona y del modo en que lo selecciona, una imagen del otro que distorsiona en mayor o menor grado la realidad de ese otro. Pero es justamente esta apropiación selectiva, divergente, la que permite una interpretación y construcción de lo propio donde se incluye la imagen del otro que yo necesito o que a mí me interesa. Toda comunicación, y la comunicación intercultural en particular, no puede hacerse equivalente al mero traslado de un objeto que llamamos información, sino que constituye una actividad interpretativa, reconstructiva, que escapa al imperativo propio del principio de identidad.

Hay un aspecto de la alteridad asociado al proceso traductológico que ignoro si se encuentra ya tematizado, junto a otros procesos profusamente comentados de construcción traductológica del otro o de preservación de huellas de una alteridad en el texto traducido. Nos referimos al hecho de que la alteridad puede ser revelada también en lo propio, en el texto original, gracias a la actividad traductológica. Las traducciones de nuestros textos originales podrían tener la función de un espejo que nos permite tomar distancia de nosotros mismos, descubrir en nuestro uso del lenguaje y en nuestra manera de pensar las

cosas tramas en las que de manera inconsciente nos encontramos inscritos, que asumimos como familiares, pero que los esfuerzos del traductor nos revelan como extrañas. Sucede, por ejemplo, que determinados usos retóricos del lenguaje se asumen como naturales hasta que el traductor, que tiene que trasladarlos a otra lengua, nos los hace descubrir como usos extraños o anómalos. Valery Iovenko nos habla (conferencia impartida en la Universidad de Valencia, 2014) de los esfuerzos que debía realizar el traductor ruso de textos periodísticos españoles y nos sorprendíamos —o yo al menos me sorprendía— viéndonos a nosotros mismos más retóricos (más extravagantes o “barrocos”) de lo que pudiéramos imaginar. Me refiero aquí a algo que, en parecidos términos, sucede cuando oímos tacos o expresiones malsonantes puestas en boca de extranjeros con una fonética que devuelve la expresión, asumida con naturalidad en la pronunciación nativa, a su más cruda literalidad. De repente, descubro de alguna forma que mi propia lengua puede en algún momento no ser casa propia donde cómodamente habito, sino casa ajena que inopinadamente ocupo. Las “retrotraducciones”, con las que se nos ilustraba en la mencionada conferencia las dificultades del traductor ruso del español, sirven en este sentido para construir un efecto especular gracias al cual tomamos cierta distancia en la percepción de lo propio. Ello, de alguna forma, equivale a transformar lo propio en ajeno o extraño. Se trata, desde nuestro punto de vista, de una actitud mental requerida para la comprensión última de lo verdaderamente ajeno.

FLUJOS TRADUCTOLÓGICOS Y DEPENDENCIAS CULTURALES

Otro aspecto que, en este ámbito de reflexiones, merece una aproximación crítica sería el referido a la simetría o bipolaridad de las relaciones entre las lenguas que participan en el proceso traductológico. Un modelo clásico de teoría de la traducción, que no incluye una proyección social, económica o sociopolítica de la praxis traductológica, puede hablar sin más de lengua origen y lengua meta del proceso traductológico como si entre estas dos instancias existiera una pura y simple relación de equipolencia. Reconocemos también, en línea con lo considerado por Anthony Pym, que dicha relación de equipolencia tal vez constituye un objetivo, en realidad un desiderátum simbólico, por el que apuestan y trabajan de manera activa, determinadas posiciones en teoría de la traducción. En palabras del propio Pym (2006: 751), que me parecen muy esclarecedoras:

This situation suggests that Translation Studies has some kind of intuitive interest in certain models of translation. Perhaps more exactly, Translation Studies has a certain allegiance to situations and organizations in which translations reigns supreme without subordination to lingua francas, language learning, or tight budgetary constraints on communications. This makes a certain sense, since Translation Studies comprises scholars who choose to study translation rather than economics or general communication. It also makes a kind of intuitive sense when we witness the relative ease with which the cross-cultural ethical ideals of Berman or Venuti, for example, are accepted within the research community as being beyond reproach, and indeed as extending beyond the narrow literary domain. Few feel any need to calculate those ideals in economic terms, to relate them to technological history, or even to question the facile assumptions of source vs target.

Ciertamente debemos reconocer que la defensa de una equipolencia entre las lenguas que pone en conexión la actividad traductológica responde a un objetivo de naturaleza simbólica, aunque tendría que ver también con el *telos* que anima a todo sujeto interesado por la práctica o la teoría de la traducción, y al modo en definitiva de ganarse la vida de determinados sujetos, poco compatible desde luego con un universo monolingüe o monocultural. Esta posición eminentemente teórica, que apuesta por la equipolencia, se encuentra ciertamente muy lejos de la realidad histórica de los hechos.

La traducción ha ido asociada de manera habitual a los procesos de colonización o subordinación militar, política y, en definitiva, cultural, que se asocian normalmente a una clara asimetría de los flujos traductológicos en lo que a posiciones de lengua origen y lengua meta del proceso traductológico se refiere, a la intensidad de los flujos o, más radicalmente, a la existencia o no de actividad traductológica entre las lenguas. Si inspeccionamos con Jacquemond (1992) lo que llamaríamos una geopolítica de los flujos traductológicos a escala planetaria, diremos que los desequilibrios son claramente indicativos de las relaciones de dependencia política y económico-cultural. Es obvio que, como principio general, se traduce significativamente más desde lenguas-culturas norte a lenguas-culturas sur, que a la inversa. Se traduce, aunque de manera asimétrica, entre lenguas culturas norte y, sencillamente, no se traduce entre lenguas-cultura sur, lo que entraña un obvio *handicap* geoestratégico para lenguas-culturas sur. Nos referimos al hecho de que estos últimos espacios lingüístico-culturales solo pueden comunicar entre sí por el mecanismo conocido como interposición traductológica, interposición que ofrecen obviamente las lenguas-culturas norte.

Jacquemond (1992) ejemplificó el tema con la situación particular del francés y el inglés respecto al árabe de Egipto en los períodos colonial y postcolonial. Importa aquí, según nos muestra Jacquemond, no solo la asimetría del flujo, sino también la naturaleza de sus contenidos. Cómo se seleccionan originales para su traducción y con qué criterios se traduce son maneras significativas de expresar distancias o dependencias culturales. El método traductológico se selecciona en función de la distancia cultural que pretendemos salvar o neutralizar. Las relaciones de dependencia a las que nos referimos se expresarían, por otra parte, de manera sutil en la manera en que un autor de lengua-cultura sur minoritaria llega a producir sus textos teniendo en cuenta que la repercusión de los mismos, y la fama literaria asociada, dependen de la traducción a lenguas-culturas norte. Los circuitos propios del flujo traductológico que contribuyen a dotar de fama a sus autores pueden tener itinerarios inesperados, como señalan Wischenbart, Jursitzky and Muriale (2008: 12), por ejemplo, para el austríaco Thomans Brezina “whose fiction series for young readers have print runs of many millions in the PR China” o la autora eslovena Lila Prap “who has become ‘an icon in the world of children books and toys in Japan’” (Footnote 6: Reference provided by Miha Kovac, University of Ljubljana).

La asimetría real de los flujos se puede captar claramente con una simple inspección a los datos estadísticos que nos ofrece el *Index Translationum*, base de datos de la UNESCO en la que se reflejan lenguas orígenes y destino de los flujos traductológicos referidos a libros. En el informe Unesco 2009 sobre gestión de la diversidad cultural, por poner un claro ejemplo de relación asimétrica, y refiriendo a los datos del *Index Translationum*, se constata la clamorosa asimetría a favor de la lengua inglesa, que ofrece al mercado mundial el 55% por ciento de los originales traducidos, siendo esta lengua receptora de solo el 6,5% de los libros traducidos. El *Index Translationum* es una base de datos extre-

madamente sensible a los procesos sociopolíticos y socioeconómicos. El trabajo anteriormente mencionado de Wischenbart, Jursitzky and Muriale (2008) contiene un excelente panorama relativo a flujos traductológicos en el contexto europeo desde 1979 a 2005 que combina como fuentes informativas, según dicen los autores, el *Index Translationum* de la Unesco e información proveniente de otras fuentes estadísticas sobre el mercado del libro. El colapso de la Unión Soviética habría quedado, según afirman los autores, inmediatamente reflejado en el mercado traductológico (Wischenbart, Jursitzky and Muriale 2008: 16). En general:

In a culturally and linguistically diverse realm such as Europe, the flows of translation for books are therefore probably a particularly valid indicator to assess, or even measure what kinds of complex ideas and knowledge are travelling or not, and what are the patterns behind such dissemination (Wischenbart, Jursitzky and Muriale 2008: 7).

Destacamos a partir de ese estudio datos como el incremento general en el mercado de las traducciones, el hecho de que el inglés representa el 60% de todo el mercado de originales (aunque podríamos encontrarnos aquí con un techo porcentual), pero Francia (por delante de Alemania) sería el país/lengua meta dominante para la actividad traductológica (Wischenbart, Jursitzky and Muriale 2008: 15-16). Como lenguas origen de libros traducidos la cosa es resumida por Wischenbart, Jursitzky and Muriale (2008: 17) en los siguientes términos:

- Only a trio of languages accounting for roughly 4 out of 5 translations
- The Top 8 accounting for a stunning 9 out of 10 translations, and
- All the other languages combined representing only one tenth of all translations

Por orden, las 8 primeras lenguas origen del mercado traductológico serían según estos autores: inglés, francés, alemán, italiano, ruso, español, sueco, holandés.

CONCLUSIÓN: SOBRE TRADUCCIÓN Y GESTIÓN DE IDENTIDADES CULTURALES EN UN MUNDO GLOBALIZADO

Volviendo de nuevo, y ya para ir concluyendo, a las reflexiones de Anthony Pym, diremos que la realidad socioeconómica de nuestros días y el desarrollo de las nuevas tecnologías de la información, donde se incluye en particular el comercio electrónico, obligarían a replantearnos totalmente el concepto de simetría, equipolencia o bilateralidad de los procesos traductológicos, para pasar de la biunivocidad a la multivocidad de las relaciones. Se pregunta Pym (2006: 747):

How is it that the numbers of translations might increase at the same time as English triumphs and many languages are forced into twilight? This is what I have elsewhere termed the “diversity paradox”. By rights, growing use of the lingua franca should be reducing cultural diversity, whereas the use of translation should be maintaining the same diversity. So how can the two processes occur at the same time? How exactly could globalization lead both to an international lingua franca and to a rise in the market for translations?

The answer to this must lie in the increasing differences between the economic categories of production and distribution.

La paradoja a la que se refiere Pym no deja de ser sino el trasunto que motiva el neologismo “glocalización” (que atribuimos a Roland Robertson y Ulrich Beck). Aunque en el ámbito de la producción domine el espacio propio de *lingua franca* por excelencia de nuestros días, esto es, el inglés, en el ámbito propio de la distribución la exigencia de una adaptación lingüístico cultural de los productos es algo de lo que toda empresa multinacional es muy consciente, y de ahí el enorme desarrollo reciente de la orientación conocida como “localización” en traducción, especialmente relacionada con la gestión de páginas web y con el comercio electrónico.

Desde nuestro punto de vista, la fortaleza que manifiesta la actividad traductológica se explica por algo más que por la diferencia en la lógica subyacente a los principios económicos que rigen la producción, por un lado, y la distribución, por otro, de bienes y servicios. Lo que sucede, en definitiva, es que la actividad traductológica sirve de alguna manera, si se quiere también simbólica (y no nos preguntaremos aquí por el valor económico de los símbolos), para restablecer un equilibrio entre los procesos al parecer irrenunciables de globalización económica y las tensiones identitarias, que requieren, por una ley psicosocial, del contraste y la diferenciación cultural. Por más que haya sido común el uso de metáforas de base económica para dar cuenta de los procesos culturales, entendemos que la paradoja a la que se refiere Anthony Pym solo se resuelve en realidad si entendemos que los signos de identidad cultural, que la actividad traductológica contribuye a reforzar o preservar, resultan inconmensurables desde un orden estrictamente económico. En este sentido, la actividad traductológica contendría siempre un valor añadido no calculable.

BIBLIOGRAFÍA

- CARTAGENA, N. (2009): *La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- CHESTERMAN, A. (2008): “Ethics of renarration. Mona Baker is interviewed by Andrew Chesterman”, *Cultus*, 1/1, 10-33.
- CHESTERMAN, A. (2009): “The Name and Nature of Translator Studies”, *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 42, 13-22.
- HAN, B. (2013): *La sociedad de la transparencia*. Barcelona: Herder.
- HARRIS, B., SHERWOOD, B. (1978): “Translation as an Innate Skill”, en D. Gerver, W. Sinaiko (eds.): *Language, Interpretation and Communication*. Oxford: Plenum Press, 155-170.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (2003): “Traductor y teoría de la traducción”, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 5, 131-155.
- (2008): “Lenguaje y clinamen: sobre la ‘libertad’ del traductor”, en S. Díaz, A. Goin (eds.): *Territorios en red. Prácticas culturales y análisis del discurso*. Madrid: Biblioteca Nueva, 43-56.
- (2012) reseña a N. Cartagena (2009), *Meta* 57/4, 1081-1083.

- HOLMES, J.S. (1978): "The Name and Nature of Translation Studies", en J.S. Holmes: *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 67-80.
- IOVENKO, V. (2014): "Mundivisión nacional y cultural a través de la óptica de la traducción e interpretación". Conferencia impartida en Universidad de Valencia (mayo).
- JACQUEMOND, R. (1992): "Translation and cultural hegemony: the case of French-Arabic translation", en L. Venuti (ed.): *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, ideology*. London: Routledge, 139-158.
- LONGLEY, P. (1984): "What is a community interpreter? Some thoughts after the first experimental course in Peterborough", *The Incorporated Linguist*, 23/3, 178-181.
- MÜLLER, F. (1989): "Translation in Bilingual Conversation: Pragmatic Aspects of Translatory Interaction", *Journal of Pragmatics* 13/5, 713-739.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1983): "Prólogo para alemanes", en *Obras Completas VIII*. Madrid: Alianza Editorial-Revista de Occidente, 11-58.
- PYM, A. (2006): "Globalization and the Politics of Translation Studies", *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal*, 51/4, 744-757.
- SALES SALVADOR, D. (2014): "La delgada línea roja de la imparcialidad", en Grupo CRIT (ed.): *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Comares, 55-90.
- UNESCO *Index Translationum - World Bibliography of Translation*.
- WISCHENBART, R., JURSZITZKY, J., MURIALE, S. (2008): *Diversity Report 2008. An overview and analysis of translation statistics across Europe: Facts, trends patterns*, Presented at the "On translation" conference/Buch Wien. www.wischenbart.com.